

Este documento se ha obtenido directamente del original que contenía todas las firmas auténticas y se han ocultado los datos personales protegidos y los códigos que permitirían acceder al original.



**MADRID**  
CULTURA Y  
TURISMO

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS A LAS QUE SE DEBE AJUSTAR LA EXHIBICIÓN DEL ESPECTÁCULO *LA GRAN ILUSIÓN*, TRADUCCIÓN Y VERSIÓN DE LLUÍS PASQUAL SOBRE 'LA GRAN MAGIA' DE EDUARDO DE FILIPPO A CARGO DE PRODUCCIONES TEATRALES CONTEMPORÁNEAS S.L. INCLUIDA EN LA PROGRAMACIÓN 2024-2025 DE LOS TEATROS DEL CANAL.**

**PRIMERA. - OBJETO.**

Es objeto del presente pliego regular las condiciones técnicas que han de regir la contratación de 7 exhibiciones del espectáculo *La gran ilusión*, traducción y versión de Lluís Pasqual sobre 'La gran magia' de Eduardo de Filippo a cargo de Producciones Teatrales Contemporáneas S.L. que tendrá lugar los días 15, 16, 19, 20, 21, 22 y 23 de febrero de 2025 en la Sala Verde de los Teatros del Canal como parte de la programación 2024-2025 de los Teatros del Canal.

**SEGUNDA. - CARACTERÍSTICAS DE LOS SERVICIOS QUE SE DESEAN CONTRATAR.**

La exhibición de *La gran ilusión*, traducción y versión de Lluís Pasqual sobre 'La gran magia' de Eduardo de Filippo a cargo de Producciones Teatrales Contemporáneas S.L. contará con la siguiente ficha artística:

Canal Hispanidad

Teatro

Estreno en España

País: Argentina

Idioma: español

Duración: 2 h 5 min aprox. (con una pausa)

Traducción y versión de Lluís Pasqual sobre La gran magia de Eduardo de Filippo

Dirección: Lluís Pasqual

Adaptación local: Fernanda Cava

Música: Julián Vat

Elenco

Marcelo Subiotto

Patricia Echegoyen

Pablo Mariuzzi

Alejandra Radano

Nacho Gadano

Elvira Onetto

Yanina Gruden

Paco Gorriz

Pablo Razuk

Santiago Sirur

Ignacio Sureda

Músicos

Santiago Sirur (cantante)

Shino Ohnaga (acordeón)

Germán Martínez (guitarra)

Ernestina Inveninato (violín y mandolina)

Ficha técnica

Coordinación de producción: Eliana Staiff, Gonzalo Bao, Gustavo Schraier

Producción técnica: Fernanda Blengio, Ana Carolina García  
Coordinación técnica de escenario: Rosana Rodríguez, Lucas Pulido  
Coordinación de talleres escenográficos: Luciana Hernández  
Coordinación de talleres de vestuario: Camila Ferrin  
Asistencia de escenografía: Estrella Villamayor  
Asistencia de vestuario: Mariana Seropian, Martina Nosetto  
Adaptación local del texto: Fernanda Cava  
Entrenamiento y asesoramiento de magia: Guillermo Flores  
Dirección de casting: Norma Angeleri  
Vídeo: Moreno Pereyra  
Fotos: Carlos Furman  
Director asistente: Edgardo "el Negro" Millán  
Música y dirección musical: Julián Vat  
Diseño y adaptación de iluminación: Omar San Cristóbal  
Diseño y adaptación de escenografía: Vanesa Abramovich  
Diseño de vestuario: Renata Schussheim

La gran ilusión es una producción integral del Teatro San Martín / Complejo Teatral de Buenos Aires (Argentina)

### **TERCERA. - LUGAR Y PLAZO DE EJECUCIÓN.**

La ejecución del contrato se realizará los días 15, 16, 19, 20, 21, 22 y 23 de febrero de 2025 en la Sala Verde de los Teatros del Canal como parte de la programación 2024-2025 de los Teatros del Canal en los siguientes horarios:

- De miércoles a sábados a las 19.30h
- Domingos a las 18.00h

Madrid Cultura y Turismo S.A.U podrá autorizar las modificaciones del objeto, del plazo o del lugar de ejecución del contrato originadas por causas sobrevenidas no imputables al *contratista*, previa solicitud de éste.

### **CUARTA. - OBLIGACIONES RELATIVAS A LA REALIZACIÓN DEL ESPECTÁCULO.**

4.1 Las recaudaciones de taquilla, una vez descontados los gastos de distribución/ticketing, corresponden íntegramente a Madrid Cultura y Turismo S.A.U. (C.I.F. de las localidades A-79444030), quien se hará cargo del pago de los derechos de propiedad intelectual correspondientes a las exhibiciones del espectáculo, así como de los gastos de venta con tarjeta de crédito e impuestos correspondientes.

4.2 La empresa se compromete a disponer en escena todo lo necesario para la realización del espectáculo, a cuyo fin podrá disponer del material de iluminación, sonido y escena existente en la Sala.

4.3 Madrid Cultura y Turismo S.A.U., durante los días de montaje y representaciones, pone a disposición de la empresa el personal técnico del Teatro. En todo caso, sólo la Dirección del Teatro será competente para impartir las instrucciones al personal.

4.4 El contratista deberá estar en posesión, en su caso, del certificado de ignífugos de los materiales que aporte para el cumplimiento de este contrato, así como de la autorización del titular de los derechos de propiedad intelectual afectados y de su posesión legal y pacífica suficiente.

4.5 Madrid Cultura y Turismo, S.A.U. a través de la Dirección del Teatro facilitará a la empresa los pases de identificación, personales e intransferibles, para acceder al mismo, exclusivamente para los integrantes de la compañía y demás personas que intervengan en la realización de los espectáculos.



4.6 Madrid Cultura y Turismo S.A.U. se responsabilizará de la disponibilidad de la Sala, que estarán en perfecto orden de marcha para el cumplimiento de las representaciones del espectáculo, incluida la cobertura de los riesgos que se pudieran derivar de las actuaciones en el citado espacio.

4.7 Madrid Cultura y Turismo S.A.U, de mutuo acuerdo con la empresa podrá establecer compromisos de colaboración con entidades patrocinadoras.

4.8 Madrid Cultura y Turismo se hará cargo del montaje y desmontaje del espectáculo.

#### **QUINTA. - PUBLICIDAD.**

5.1 Madrid, Cultura y Turismo, S.A.U planificará y ejecutará una campaña publicitaria. No obstante, si el contratista quisiera hacer publicidad relativa a estas representaciones, necesitará autorización expresa y por escrito de Madrid Cultura y Turismo SAU, al menos con 10 días de antelación al evento, quedando obligado a reflejar en la misma el logotipo del Teatro y de la Comunidad de Madrid, según los modelos que se le facilitarán y con las proporciones establecidas al efecto.

5.2 El contratista podrá editar programas especiales o cualquier otro material referido a estas representaciones para su venta dentro o fuera del Teatro. Todos los gastos que ello conlleve correrán por su cuenta. Las menciones a los Teatros del Canal y a la Comunidad de Madrid deberán aparecer con los logotipos y proporciones establecidas al efecto.

#### **SEXTA. - PROMOCIÓN**

6.1 La compañía y los artistas que participen en el espectáculo se prestarán a las entrevistas y ruedas de prensa que Madrid Cultura y Turismo S.A.U. organice para la difusión y promoción del espectáculo.

6.2 Si el contratista quisiera realizar la grabación del espectáculo con fines de archivo o promoción, deberá contar con la autorización de la Dirección del Teatro. Cualquier otro tipo de negociación o tráfico sobre retransmisiones, grabación, reproducción, u otros derechos o facultades de contenido análogo que el contratista pretenda efectuar con terceras personas, necesitará autorización expresa y por escrito de Madrid Cultura y Turismo S.A.U., al menos con 10 días de anterioridad al evento.

6.3 En los supuestos a que se refiere el párrafo anterior se respetarán siempre las citadas normas de seguridad impuestas por la normativa vigente ya sea legal, reglamentaria, consuetudinaria o usual dirigida a evitar o, en su caso, minimizar los riesgos y sus consecuencias dañosas. A tal efecto, queda prohibida, la ubicación en los accesos e instalaciones para el público de jirafas, trípodes, focos, cámaras etc., así como el estacionamiento de unidades móviles y de vehículos delante de las puertas de salida del público.

#### **SÉPTIMA. - NORMATIVA DE ESPECTÁCULOS**

El Contratista seguirá estrictamente las indicaciones de la Dirección técnica del Teatro en cuanto a volumen de sonido, de conformidad con la normativa vigente a la que se remite la Ley 17/1997, de 4 de julio, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas de la Comunidad de Madrid.

Madrid, 11 de diciembre de 2024

CONFORME:  
EL CONTRATISTA

MADRID CULTURA Y TURISMO SAU

Firmado digitalmente por: LUIS FERNANDO MARTÍN  
IZQUIERDO - \*\*\*1808\*\*

Fdo.: Luis Fernando Martín Izquierdo